

英汉字幕翻译中的归化研究——以《生活大爆炸》为例

索芷怡¹

(1. 哈尔滨工程大学, 黑龙江 哈尔滨 150000)

摘要: 文化全球化背景之下, 美剧《生活大爆炸》在国内大热, 其字幕翻译作为观众和剧情内容的媒介, 发挥了重要作用。字幕组大量采用了归化翻译策略, 以期中国观众能够得到相同的审美体验, 感受到美式幽默。本文尝试以《生活大爆炸》中的部分英汉字幕为例, 通过分析字幕中引用典故、网络流行语, 以及本土化传译的三种策略, 着重研究归化策略在翻译中的应用, 并探讨归化翻译如何让观众更好地理解美剧中的幽默与文化, 在日后的翻译实践中加以运用, 为翻译工作及研究带来适用的方法与策略。

关键词: 美剧; 《生活大爆炸》; 字幕翻译; 归化

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i7.1206

一、引言

美剧在国内发展已有 30 多年, 从最开始引进的《加里森敢死队》《成长的烦恼》登上了中国的黑白荧幕, 引发了国人对美剧产生了极大的兴趣, 到后来的《越狱》《老友记》为代表的美剧真正开启了全民美剧的风潮。以情景喜剧、科幻片、动作片为代表的美剧主流类型成为在中国最受欢迎的品类, 其以独特的方式介入对中国当代大众文化的建构^[1]。直到今天, 美剧更是作为一种独具特色的影视文化, 受到了年轻一代的喜爱和推崇。但由于语言不同, 在引进影片之前必须配以中文字幕, 才能够帮助中国观众理解影片内容、扫清语言障碍。因此, 字幕翻译作为观众和剧情内容的媒介, 重要性不言而喻。

译者在字幕翻译实践过程中, 往往采用多种翻译策略, 让译文表达得更流畅。倘若只采用直译, 或者是逐词翻译的方式进行翻译, 不联系语境和文化背景, 就会使译文过于死板, 缺乏生动性和趣味性。因此, 归化策略在字幕翻译实践中的重要性就显而易见了。归化能够最大限度地使用目的语文化中可以接受的表达方式, 为读者提供一种透明、自然流畅的译文^[2]。美国情景喜剧《生活大爆炸》的汉语字幕大量采用归化翻译策略, 以观众所能理解和接受的语言表达方式来翻译原文, 使汉语观众与英语观众达到近乎相同的审美体验, 成功地让中国观众欣赏到美式幽默, 从而进一步了解美国文化。

二、字幕翻译与归化策略

(一) 字幕翻译及其特点

字幕翻译, 就是把其他语种的电影和电视剧的源语言翻译成所在国观众的目标语言。字幕翻译和其它翻译的不同在于影视字幕翻译受技术和情境语境等因素的制约^[3]。字幕翻译作为观众和剧情内容的媒介, 不仅具有翻译的共性, 它还存在一些独到之处。

字幕具有时空限制性, 每行字幕的停留时间大概 2 到 3 秒, 这就要求字幕组尽力做到惜字如金、简洁明了, 在有限的时间内为观众呈现准确的翻译。另外, 由于大众受教育的程度不同, 字幕译文应通俗易懂、接地气, 避免使用过于书面化的语言, 从而影响观看体验。以及要注意到中外文化存在的差异性, 尤其是在美剧中, 经常大量出现国人不为所知的美式幽默词汇。在处理这些特殊词汇时, 要做到让目标语观众通晓其含义, 就必然需要译者转化为目标语观众可理解的语言形式。由此, 归化策略便突显其优势了。在美剧字幕翻译中, 为了让观众能够在有限时间内无障碍理解剧情、捕捉幽默和情感, 译者往往更倾向于采用归化策略作为主导, 将美式俚语、专有名词、双关语等转化为中国观众熟悉的表达, 以此最大程度地降低文化折扣, 确保喜剧效果即时传递, 建立跨越国界的情感共鸣。

作者简介: 索芷怡(2000—), 女, 硕士研究生, 研究方向为英美文学。

（二）归化策略的起源与必然性

归化的概念最早可以追溯到 1813 年，是由德国学者施莱尔马赫在《翻译的方法》中同异化翻译策略一起提出的，即“只有两种翻译方法：要么译者尽可能不打扰作者，让读者靠近作者；要么译者尽可能不打扰读者，而让作者靠近读者”^[4]。后来，美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂在 1995 年的著作《译者的隐身》中进一步发展了这两个概念，他将第一种方法对应于“异化”，第二种方法对应于“归化”。他表示：归化是译者将读者带入译入语文化，而异化则是译者将读者带入原语文化。归化和异化不是一对截然不同的两个二元对立的术语^[5]。简而言之，归化就是译者以读者为中心，将原语译为读者所在国家的目标语言，让读者得到较好的阅读体验；异化则是译者以作者为中心，保留原文的语言特色，让读者体会其他国家的语言文化魅力。归化与异化是一种在翻译过程中相辅相成、互为补充的辩证统一关系^[6]。

在字幕翻译这一特定领域，归化策略的广泛应用具有其深刻的必然性。字幕需与画面和声音同步转瞬即逝，且屏幕空间有限，这就要求译文必须高度简洁、瞬时可读。然而，过度异化带来的文化隔阂会严重干扰观众对画面和剧情的即时理解。从这个角度来看，归化翻译能够通过将源语文化概念转化为目标语文化中功能对等且观众耳熟能详的表达方式，最大程度地还原原作的娱乐性和感染力，从而使观众沉浸在剧情中，而非为语言障碍所困。因此，归化策略成为实现字幕翻译即时性、可读性和娱乐性的关键手段。

三、字幕翻译中归化策略的应用

《生活大爆炸》以其密集的科学元素和流行文化梗著称，其字幕翻译的归化策略为跨越文化障碍、实现喜剧效果的传递提供了有力支持。其中，英汉字幕翻译的归化策略丰富多样，尤以引用典故、融入当下网络流行语进行归化翻译、以及深度本土化的传译最为典型。这些翻译策略的核心在于突破语言表层，将源语文化中的幽默、讽刺和特定语境精准“移植”到目标语文化土壤中，有效消解了文化隔阂，使中国观众得以领略原汁原味的美式幽默。

（一）引用典故进行归化翻译

成语、诗词典故作为中华优秀传统文化的精粹，承载着深厚的文化内涵和独特的汉语表达智慧。这些典故的字数大多在七字之内，简洁凝练，语义浓缩丰富，应用到字幕翻译上将起到画龙点睛的作用。《生活大爆炸》中字幕组大量引用典故，这样既符合汉语的表达习惯，也能让观众在理解剧情内容的同时体会中国传统文化。归化策略的引入让观众在会心一笑间感受到中西文化的碰撞与交融，无形中增强了文化认同感。

例 1. I meant compared to the real-world applications of neurobiology, theoretical physics is...hmm, cute.

“cute”译为：小巫见大巫

艾米与谢尔顿分属不同研究领域，双方均认为自身领域最具价值，并因此展开激烈辩论。作为神经生物学博士，艾米对谢尔顿所从事的理论物理学研究流露出轻视态度，使用“cute”一词实为暗指其“幼稚”或“不值一提”，这也自然引发了谢尔顿的反驳。此处，“cute”的本义（可爱）在特定语境下已发生语义偏移，引申为天真、肤浅之意。译者选用成语“小巫见大巫”进行归化翻译极为恰当。这个成语的意思是，相比之下，一个远远比不上另一个。该成语不仅形象地表达了“一方远逊于另一方”的核心含义，更因其高度凝练的形式和植根于中文文化的表达方式，完美契合了字幕翻译对即时性与文化亲近性的要求。因此，引用典故进行归化翻译能够显著压缩信息、消除文化隔阂，并保留了英语中暗含的讽刺意味。

例 2. The world doesn't need to know our problems.

译文：家丑不可外扬。

莱纳德与佩妮两家齐聚商议婚礼事宜，闲聊间偶然提及佩妮的哥哥因制毒入狱一事。佩妮的母亲对此格外敏感，深知此事不光彩，唯恐莱纳德的母亲因此对佩妮产生偏见，便示意家人对此事讳莫如深。在这一语境下，若将佩妮母亲的话语直译为“世界无需了解我们家里的事件”，不仅显得生硬刻板，更无法让中国观众体会到她内心那份既羞愧又担忧的微妙情绪。而译为“家丑不可外扬”，则精准捕捉到了人物的情绪变化，既贴合剧情情境，又能让中国观众瞬间理解人物的情感态度。

（二）采用网络流行语进行归化翻译

网络流行语是在信息网络上形成并流传的一种语言；是以网络为载体，以流行为主要特征的一种语言，是网友们互相约定俗成的语言表达方式，也是当下快节奏枯燥生活的调味剂。网络流行语是一定时段内主要在网络场域被网民自发使用的、最活跃的、具有发酵功能和特殊意义的并往往对社会现实产生影响的语言符号^[7]。美剧的受众群体大多数为年轻人，网络流行语的引入很容易引起年轻人的共鸣与认同，同时也为台词增添了一定的喜剧

色彩。例如:

例 3. I'm gonna be their fun Aunt Penny who gives them candy, and teaches them swear words and tells them stories about what a weirdo their mother is.

“weirdo”译为: 奇葩

当艾米以其一贯的学术化思维劝说佩妮接纳生育观念, 坚信“唯有成为母亲才能洞悉爱的终极意义”时, 性格洒脱的佩妮以轻松调侃回应: 即便艾米有了孩子, 自己也会以“有趣的佩妮阿姨”身份陪伴左右。这句台词里, “weirdo”本指行为古怪、不合群的人, 若直译为“怪人”, 虽能传递基本语义, 却难以捕捉佩妮话语中自带的亲昵调侃意味。而“奇葩”一词的选用, 则展现了译者对网络流行语的敏锐把握: 其本义为“奇特而美丽的花朵”, 后逐渐演变为网络语境中形容“言行举止异于常人却独具特质的人”的流行表达, 既保留了怪异的核心含义, 又比“怪人”多了几分戏谑感与趣味性。结合剧情来看, 艾米作为生物学家, 其性格中既有科学天才的偏执与严谨, 又时常展现出社交笨拙、思维跳脱的奇怪之处。用“奇葩”形容这样的角色, 能够让中国观众瞬间联想到生活中那些特立独行却自带萌点的形象, 从而产生强烈的情感共鸣。这种翻译既避开了直译的生硬感, 又通过网络流行语将佩妮玩笑中暗含的亲昵吐槽准确表达, 让观众在会心一笑中体会美式幽默的精髓, 也让字幕翻译更加“接地气”。

例 4. I am so digging the Shamy.

译文: 我必须好好“八一八”谢米了。

佩妮听霍华德说谢尔顿的女朋友名字叫做艾米, 感到十分不可思议, 毕竟谢尔顿是一个天才怪人, 他有女朋友自然是稀罕事, 佩妮于是去询问谢尔顿事情的经过。在这句话中“digging”被字幕组翻译为“八一八”, 同样运用了巧妙的归化策略。“八一八”是一个网络流行语, 取自“八卦”一词的引申含义, 意为打探小道消息, 如果直译为“探究、挖掘”的话, 就很可能扭曲了原文的意思。字幕组在处理这句话时采用了归化的翻译策略, 使观众感受到了佩妮对新鲜事物的好奇心, 进一步丰富了人物形象。

(三) 本土化传译

本土化传译是字幕翻译中实现文化迁移的有效策略, 它要求字幕翻译应符合中国人的语言习惯, 不能只按字面意思进行简单的直译, 需要根据上下文的语境, 让中国观众能够理解和接受。它绝非简单的字面对应, 而是要求译者深刻把握上下文语境、人物关系及文化潜台词, 对源语进行创造性转化。正如翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida, 1993) 所强调的, “翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”^[8]。本土化传译的归化策略有效弥合了文化鸿沟, 保障了剧情的流畅度与情感传递的真实性, 使中国观众能够如同母语观众一般无障碍地沉浸于剧情、捕捉幽默精髓, 从而最大化地实现奈达所提出的翻译的动态对等效果。例如:

例 5. I bet that bit killed at The Chuckle Hut.

译文: 他这段子在相声秀上肯定火啊。

莱纳德评价谢尔顿所讲的一个哲学家笑话时, 提及了美国一档以单口喜剧表演为主的电视节目。作为一个相对小众的美国节目, 该节目缺乏广为中国观众熟知的官方译名, 若直译为“咯咯笑小屋”, 虽能传达基本语义, 却难以瞬间激活中国观众的文化联想, 从而导致文化折扣。而现有的另一个翻译版本为“搞笑俱乐部”, 虽然也对这个外来词语进行了归化的改译, 但远不如“相声秀”更具本土化特色。因此, 面对文化空缺项时, 在目标语文化中精准锚定功能相似、认知度高的文化意象进行替代, 从而实现本土化传译, 不仅能扫清理解障碍, 更能使观众获得如同欣赏本土节目般的自然体验, 高效实现了跨文化幽默的传递。

例 6. What brings you to my little slice of hell?

“slice of hell”译为: 寒舍

此场景发生在莱纳德因愧疚主动登门向霍华德道歉之时。心怀怨气的霍华德开门见到莱纳德, 非但未显欢迎之意, 反而语带讥讽地质问其来意。原文的字面意思为“我这一小块地狱”, 是一种带有强烈自嘲和负面情绪的表达, 既夸张地贬低了自己的居所, 也微妙地传递出对莱纳德的不满。译者在此舍弃了字面直译可能带来的生硬与理解偏差, 因为中文观众可能不理解用“地狱”来指代住所的语言习惯, 创造性地选用了汉语中的谦辞。“寒舍”是一种自谦的用法, 体现了中国人谦虚谨慎的文化特质, 具有浓厚的中国传统文化色彩。翻译中适当的本地化可以更好地传达原文的文化内涵和情感色彩, 为译文增添了文化韵味, 同时保证目的语读者能够顺利地理解和接受译文内容。

四、结语

归化策略具有生动性、灵活性和娱乐性等优点, 让译文表达得更为准确和适切, 在字幕翻译中起着重要的指导作用。字幕翻译之所以具有无限的创造性和生命力, 是因为字幕组运用了诙谐幽默、简洁易懂的语言, 并采用

归化及其他翻译方法缔造的。然而，归化策略的使用也要恰当规范，切忌使用过量。适度的归化能起到锦上添花的作用，但过度的归化便会导致影片缺乏异域风情，让观众无法体验到别国文化。作为译者要紧随时代的步伐，及时捕捉时事热点，满足中国观众的需求；作为英语学习者，应善于思考中西方文化的差异，从而更好地实现跨文化交际。因此，字幕组在进行字幕翻译实践时，既要传达原语民族形象和文化特色，又要兼顾读者的接受能力和译文的可读性，从而促进不同文化的交流与融合。

英汉字幕翻译也一直在与时俱进、吐故纳新，它传播了英语文化，反映了时代脉搏，结合了现实特征，这种语言的变化发展紧密联系着时代的更迭。作为新时代的译者，应充分利用多种现代翻译技术手段，对接国家文化传播战略，推动影视翻译向纵深发展^[9]。这就对翻译工作者们提出了较高的要求，要紧随时代的步伐，及时捕捉到当下的时事热点，在有限的字幕空间内做到令人耳目一新，满足中国观众的需求。

参考文献:

- [1]刘一辰.美剧在中国传播的历程与策略: 一项文化史分析[J].深圳大学学报(人文社会科学版), 2020, 37(02): 23-31.
- [2]张翼飞, 赵玉宏.归化和异化翻译策略在电影字幕翻译中的应用[J].电影文学, 2012(01): 141-142.
- [3]李和庆, 薄振杰.规范与影视字幕翻译[J].中国科技翻译, 2005(02): 44-46.
- [4]赵玉珍.“归化”“异化”在西方语境中的嬗变[J].内蒙古大学学报(哲学社会科学版), 2017, 49(01): 29-33.
- [5]郭建中.异化与归化: 道德态度与话语策略——韦努蒂《译者的隐形》第二版评述[J].中国翻译, 2009, 30(02): 34-38+95.
- [6]张乐, 华锦木.论唯物辩证法视角下的翻译观[J].翻译研究与教学, 2022(01): 43-46.
- [7]王仕勇.网络流行语概念及特征辨析[J].探索, 2014(04): 186-192.
- [8]Nida, E.A. Language, Culture and Translating[M].上海外语教育出版社, 1993.
- [9]吕玉勇, 李民.解构与重塑: “后字幕组时代”的中国影视翻译[J].翻译界, 2024(01): 82-97.

On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation

——Taking *The Big Bang Theory* as an Example

Suo Zhiyi¹

¹*School of Foreign Studies, Harbin Engineering University, Harbin, China*

Abstract: In the context of cultural globalization, the American sitcom *The Big Bang Theory* is a big hit in China, and its subtitle translation plays an important role as a medium between the audience and the content of the sitcom. The subtitling team has used a lot of strategies of domestication in order to give Chinese viewers the same aesthetic experience and feel the American humour. This paper attempts to take some English-Chinese subtitles in *The Big Bang Theory* as an example, by analyzing the three strategies of quoting idioms and Internet buzzwords in the subtitles, as well as the localized translation. Meanwhile, it focuses on the application of the strategies of domestication in translation and exploring how domestication translation can enable viewers to better understand the humour and culture in the American sitcoms, which will be widely used in the future translation practice bringing about appropriate methods and strategy for translation work and researches.

Keywords: American sitcom; *The Big Bang Theory*; Subtitle translation; Domestication;